# هل العدد الذي يقول الرواق ارتفاعه مئة وعشرون محرف ؟ 2 اخبار 3: 4

Holy\_bible\_1

الشبهة

يوجد اختلاف علي ارتفاع الرواق الذي امام الهيكل في عدد 2 أخبار 3: 4 " و الرواق الذي قدام الطول حسب عرض البيت عشرون ذراعا و ارتفاعه مئة و عشرون و غشاه من داخل بذهب خالص " فبعض المفسرين مثل ادم كلارك قال ان العدد محرف وهو فقط عشرون ذراع

الشبهة

الحقيقه لا يوجد اي تحريف في العدد ولكن ولكن فقط مترجموا السبعينية ارتكبوا خطأ في الترجمه اما العدد الاصلى العبري غير محرف

وللتاكد ندرس الادله الخارجية والداخلية ونبدا اولا بالترجمات المختلفة

الترجمات العربية

التى كتبت 120

#### الفانديك

4 وَالرِّواقُ الَّذِي قُدَّامَ الطُّولِ حَسَبَ عَرْضِ الْبَيْتِ عِشْرُونَ ذِرَاعاً وَارْتِفَاعُهُ مِنَةٌ وَعِشْرُونَ وَغَشَّاهُ مِنْ دَاخِلٍ بِذَهَبٍ خَالِصٍ.

#### الحياة

4 وكان طول الرواق القائم أمام الهيكل عشرين ذراعا (نحو عشرة أمتار) معادلا لعرض الهيكل، وارتفاعه مئة وعشرين ذراعا (نحو ستين مترا)، وقد غشاه من الداخل بالذهب النقي.

## السارة

4 وطول الرواق من الأمام عشرين ذراعا، على محاذاة عرض الهيكل وارتفاعه مئة وعشرين ذراعا، وغشاه من الداخل بذهب خالص

## اليسوعية

4 والرواق من أمام عشرين ذراعا طولا على محاذاة عرض البيت، ومئة وعشرين علوا، ولبسه من داخل بذهب خالص.

#### الكاثوليكية

2اخ-3-4: والرّواقُ مِن أمام عشرين ذراعًا طولاً على مُحاذاةِ عَرضِ البَيت، ومنَةً وعشرين عُلُوًّا، وللسَبَه مِن داخِلٍ بِذَهَبٍ خالِص.

فكل التراجم العربى التي حصلت عليها كتبت 120

## التراجم الانجليزي

## 2 Chronicles 3:4

(AKJ) And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

(ASV) And the porch that was before *the house*, the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height a hundred and twenty; and he overlaid it within with pure gold.

(BBE) And the covered way in front of the house was twenty cubits long, as wide as the house, and a hundred and twenty cubits high, all plated inside with the best gold.

(VW) And the porch that was in front of the sanctuary was twenty cubits long across the width of the house, and the height was one hundred and twenty. He overlaid the inside with pure gold.

(Bishops) And the porche that was before the length in the front, according to the breadth of the house, was twentie cubites, and the heyght was an hundred and twentie cubites: and he ouerlayed it on the inner syde with pure golde. (CLV) As to the porch that [is] on the front, the length [is] by the front of the breadth of the house, twenty cubits, and the height a hundred and twenty, and he overlays it within with pure gold.

(Darby) And the porch which was in front was twenty cubits in length, in front of the house broadways, and the height was a hundred and twenty; and he overlaid it within with pure gold.

(DRB) And the porch in the front, which was extended in length according to the measure of the breadth of the house, twenty cubits: and the height was a hundred and twenty cubits: and he overlaid it within with pure gold.

(ESV) The vestibule in front of the nave of the house was twenty cubits long, equal to the width of the house,<sup>[4]</sup> and its height was 120 cubits. He overlaid it on the inside with pure gold.

(Geneva) And the porch, that was before the length in the front of the breadth was twentie cubits, and the height was an hundreth and twentie, & he ouerlayd it within with pure golde.

(GLB) Und die Halle vor der Weite des Hauses her war zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war hundertzwanzig Ellen; und er überzog sie inwendig mit lauterem Golde. (GNB) The entrance room was the full width of the Temple, 30 feet, and was 180 feet high. The inside of the room was overlaid with pure gold.

(HNV) The porch that was before [the house], the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height one hundred twenty; and he overlaid it within with pure gold.

(IAV) And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

(ISRAV) And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

(JST) And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was a hundred and twenty; and he overlaid it within with pure gold.

(JOSMTH) And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was a hundred and twenty; and he overlaid it within with pure gold. (KJ2000) And the vestibule that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was a hundred and twenty: and he overlaid it inside with pure gold.

(KJV+TVM) And the porch<sup>H197</sup> that was in the front<sup>H6440</sup> of the house , the length<sup>H753</sup> of it was according to the breadth<sup>H7341</sup> of the house<sup>H1004</sup>, twenty<sup>H6242</sup> cubits<sup>H520</sup>, and the height<sup>H1363</sup> was an hundred<sup>H3967</sup> and twenty<sup>H6242</sup>: and he overlaid<sup>H6823</sup> [H8762] it within<sup>H6441</sup> with pure<sup>H2889</sup> gold<sup>H2091</sup>.

(KJV) And the porch that *was* in the front *of the house*, the length *of it was* according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height *was* an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

(KJV+) And the porch<sup>H197</sup> that<sup>H834</sup> was in<sup>H5921</sup> the front<sup>H6440</sup> of the house, the length<sup>H753</sup> of it was according to<sup>H5921 H6440</sup> the breadth<sup>H7341</sup> of the house,<sup>H1004</sup> twenty<sup>H6242</sup> cubits,<sup>H520</sup> and the height<sup>H1363</sup> was an hundred<sup>H3967</sup> and twenty:<sup>H6242</sup> and he overlaid<sup>H6823</sup> it within<sup>H4480 H6441</sup> with pure<sup>H2889</sup> gold.<sup>H2091</sup>

(KJV-1611) And the porch that was in the front of the house, the length of it was atcording to the breadth of the house, twentie cubites, and the height was an hundred and twenty: and he ouerlaid it within, with pure gold. (KJV21) And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, nd the height was a hundred and twenty; and he overlaid it within with pure gold.

(KJVA) And the porch that *was* in the front *of the house*, the length *of it was* according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height *was* an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

(LITV) As to the porch on the front, the length, according to the breadth of the house in front, *was* twenty cubits, and the height a hundred and twenty; and he overlaid it inside with pure gold.

(MKJV) And the porch on the front, the length according to the breadth of the house, *was* twenty cubits, and the height a hundred and twenty. And he overlaid it inside with pure gold.

(nas) The porch which was in front of the house was <sup>(51)</sup> as long as the width of the house, twenty cubits, and the height 120; and inside he overlaid it with pure gold.

(nrs) The vestibule in front of the nave of the house was twenty cubits long, across the width of the house; <sup>[6]</sup> and its height was one hundred twenty cubits. He overlaid it on the inside with pure gold. (NWT) And the porch that was in front of the length was twenty cubits in front of the width of the house, and its height was a hundred and twenty; and he proceeded to overlay it inside with pure gold.

(RNKJV) And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

(**RV**) And the porch that was before *the house*, the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

(TMB) And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was a hundred and twenty; and he overlaid it within with pure gold.

(TRC) And the porch at the end was as large as the house breadth twenty cubits: and the height was an hundredth and twenty cubits. And he overlaid it on the inner side with pure gold.

(UPDV) And the porch that was before [the house], the length of it, according to the width of the house, was twenty cubits, and the height 120; and he overlaid it inside with pure gold.

(Webster) And the porch that *was* in the front *of the house*, the length *of it was* according to the breadth of the house, twenty cubits, and the hight *was* a hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

(Wycliffe) Forsothe he bildide a porche bifor the frount, that was stretchid forth along bisidis the mesure of the breede of the hows, of twenti cubitis, sotheli the hiynesse was of an hundrid and twenti cubitis; and he ouergilde it with inne with clennest gold.

(YLT) As to the porch that *is* on the front, the length *is* by the front of the breadth of the house, twenty cubits, and the height a hundred and twenty, and he overlayeth it within with pure gold.

فنري ان اغلبية التراجم بمختلف انواعها كتبت 120 ذراع

## التي كتبت 20 ذراع

(ACV) And the porch that was before [the house], the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height a hundred and twenty. And he overlaid it inside with pure gold.

(CEV) Across the front of the temple was a porch thirty feet wide and thirty feet high. The inside walls of the porch were covered with pure gold.

(ERV) The porch in front of the Temple was 20 cubits long and 20 cubits high. He covered the inside of the porch with pure gold.

(GW) The entrance hall in front of the main room was 30 feet wide (the same as the width of the temple) and 30 feet high. He covered its inside walls with pure gold.

فهى قلة قليله

الترجمات القديمة

الفلجاتا من القرن الرابع الميلادي للقديس جيروم

(clVulgate) Porticum vero ante frontem, quæ tendebatur in longum juxta mensuram latitudinis domus, cubitorum viginti: porro altitudo centum viginti cubitorum erat: et deauravit eam intrinsecus auro mundissimo.

(Vulgate) porticum vero ante frontem quae tendebatur in longum iuxta mensuram latitudinis domus cubitorum viginti porro altitudo centum viginti cubitorum erat et deauravit eam intrinsecus auro mundissimo

And the porch in the front, which was extended in length according to the measure of the breadth of the house, twenty cubits: and the height was a hundred and twenty cubits: and he overlaid it within with pure gold.

#### وايضا الترجوم

ואולמא די על אפי אורכא על אפי פותיא דביתא אמין עשרין ורומא מאה ועשרין וחפהי מן לגיו דהב דכי:

والسبعينية

(LXX) καὶ αιλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι· καὶ κατεχούσωσε ν αύτὸν ἔσωθεν χουσίω καθαρῷ.

(Brenton) And the portico in front of the house, its length in front of the breadth of the house was twenty cubits, and its height a hundred and twenty cubits: and he gilded it within with pure gold.

فمخطوطات السبعينية كتبت 120 فيما عدا الاسكندرية من القرن الخامس كتبت 20 ذراع

النص العبري

עַל-פְּנֵי רֹחֲב-הַבַּיָת, אַמּוֹת ; עֶשְׂרִים, וְהַגֹּבַהּ, מֵאָה וְעֵשִׂרִים וִיִצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה, זֶהָב טָהוֹר.

ין הָאוּלָם אֲשֶׁר עַל-פְּגֵי הָאֹרֶד 4 And the porch that was before [the house], the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height a hundred and twenty; and he overlaid it within with pure gold.

<u>3:4 דברי הימים Hebrew OT: BHS (Consonants Only)</u>

והאולם אשר על־פני הארך על־פני רחב־הבית אמות עשרים והגבה מאה ועשרים ויצפהו מפנימה זהב טהור:

<u>3:4 דברי הימים ב Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex</u>

וְהָאוּלְם אֲשֶׁר עַל־פְּגֵי הָאֹׁרֶדְ עַל־פְּגֵי רְחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהַגְּבַה מֵאָה וְעֶשְׂרֵים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּגִימָה זְהָב טְהוֹר:

<u>3:4 דברי הימים Hebrew OT: WLC (Consonants Only)</u>

והאולם אשר על־פני הארך על־פני רחב־הבית אמות עשרים והגבה מאה ועשרים ויצפהו מפנימה זהב טהור:

<u>3:4 דברי הימים Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)</u>

וָהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל־פָּנֵי הָאֹרֵדְ עַל־פָּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֵשִׂרִים וְהַגֹּבַה מֵאָה וְעֵשִׂרִים

וִיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זְהָב טָהוֹר:

<u>3:4 דברי הימים ב Hebrew OT: Aleppo Codex</u>

ד והאולם אשר על פני הארך על פני רחב הבית אמות עשרים והגבה מאה ועשרים

ויצפהו מפנימה זהב טהור

#### <u>3:4 דברי הימים ב Hebrew Bible</u>

והאולם אשר על פני הארך על פני רחב הבית אמות עשרים והגבה מאה ועשרים ויצפהו מפנימה זהב טהור:

וּהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאוֹדָן עַל־פּנֵי רחֹב־הַבּיַת אַמּוֹת עָשָׂרִים וּהַגַּבֹה מֵאָה וּעָשֶׂרִים (BHS) ויַצְפַּהוּ מִפּנִימָה זהָב מָהוֹר:

<sup>1004</sup> אַשׁרָ על־פּנְיָ הָאָרֹדָ<sup>753</sup> עַל־פּנְיֵ הָאָרֹדָ<sup>107</sup> אַמּוֹת BHS+) וּהָאָוּלָם<sup>197</sup> אַשׁרָ עַל־פּנְיֵ הָאָרֹדָ<sup>2889</sup> עַל־פּנְיֵ הָאָרֹדָ<sup>6441</sup> עַל־פּנְיֵ הָאָרֹדָ<sup>2889</sup> מָפּנְיִמָה

H6440 the front פני H5921 ודאולם H834 that אישר H197 And the porch אישר (IHOT+) H7341 the breadth רחב H6440 according to על H753 the length על H753 the length בניס H1363 and the height והגבר, H6242 twenty ששרים H520 cubits אנזות H1004 of the house, רכית, H6441 it אנזות H6823 and he overlaid ויצפר, H6242 and twenty: מפנינזה אנזורים H6823 and he overlaid

H2889 with pure אדרור H2091 gold. זהב within

והאולם אשר על פני הארך על פני רחב הבית אמות עשרים והגבה מאה ועשרים (HOT) ויצפהו מפנימה זהב מהור:

H6440 אישר H5921 על H753 פני H6440 הארך H753 על H753 פני H6440 (HOT+) H6242 רחב H3967 הארך H1363 והגבה H1363 והגבה H1363 ועשרים H3967 ועשרים H3967 ויגבה H1363 ויצפהו H1363 מאה H1004 ועשרים H2889 ויצפהו H12091 מאר H6441 ויצפהו H2889 ארוב ויצפהו H12091 שהור:

וּדָאוּלָם אֲשֶׁר עַל־פּנְיֵ הָארָך, עַל־פּנְיֵ רוּזָב־הַבַּיִת אַמוֹת עָשָׂרִים וּהַגּּבַה מאָה וּעָשָׂרִים (WLC) ויַאַפּהַוּ מפּניֻמָה זהָב מַהוֹר:

(JPS) And the porch that was before the house, the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height a hundred and twenty; and he overlaid it within with pure gold.

ومخطوطات النص العبري تؤكد 120 مثل لننجراد واليبو وغيرها

وصورة مخطوطة اليبو

אל השוש ונול וצרין ת ביצייל ונייצועל יש ביניובן הינויולי נדב העויין ואיצויא בם ישו אויני ישב הלילים אישי

1

אהות לכאה נתוקה ו כקאושה הכז, לג או א אותו והל והור כין

化均差

ê

1

2

ישראר אשר צשיד את: השביכואתהאראאר עללוירים *א*לק בוסגס יוּדַעַשָּבָּלְוּמִוּהָאַאַר כנהבותלורוה ובות ins מותריאתריאבחתי 72 ארשחכם זה אבעה יי  $\mathbf{A}$ חירט אפי בואפה פו פעת פון אביו אישצרי יור עלעשות ביחה וכנסה בנחשת בברול 5255 באבעסיב אניס בארובן 1 לתובפוץ ובכרביול 主語 -ולפתוכרפתיחודחשכ Ŀ מחשמתאשר ונתו 1 יצחחקפי קיחכפי ארבי i רוור אכי היצעה החטינ יישיעיום וושמון ווידיון אשראגר ארני ישלח לאקרור האנחנד נכרת צענו מודקבעו בכל Ŀ. צרבר ייסיאם לה מפסרות עריםועי ראקת תאלה Ŀ אתסוריישהס

ויקפר שיפחביסאנאים הצרים אשר בארץ ישראלאחררטשראשו

č

12

com i nicheron

יהוהבירושלה בתר התורנה אשר נראה ה in נוור אכוהו אשר חכו t ממצום ביני ללו אילו לכנות כי היכוקהויחל כחריש קשון כשוי כשור 品 ארבערפורמוויו אהדי הדקר שקצה לבטת את Ŀ פית הארחה האכה אמות במהה הראשינה אניתשישים והחבאמת 1 בארוכיוהאילם אשר צלפני הארה צל פני רחבהבות אקות עשויום והוכור כיאח ועשרים י ייאפייגפעקיד והכן שהורראת הביול חפה יצין קרויציקווחפת in יחכטוכווערערותטות

the support of the

have been but ongo the

קפרס הייר אביו חביצאי

מאתוחמשום אלא לא

מאות העש מהסשבעה

אלחסנדו שמנים אם

חצב בתרושה שתאלפט

וששמאות מנצחוטין

היגרר התהאסומת למהלבנות, את בית

לשת אלפים רששי

÷

ŝ

4

Ŀ

ושרישהתורגה אתוקת אביוקרה לתפארת לי והארכותכציווה ווחף: אתהכות הקרות הקפים קורותיו ורלת מיו וחב ופניז כרובים ער מקורות ולעשאתביתקרש תקליאים איטיאלפע חכהכית אנית עשרים הקואפית עשרים ויחמה והכטוב לבברום 72 שטמאתומשת Ŀ לפקפרות לשקליני יו חמשיטותכיהעיוות י הפהוהכוריניא בכיול קרשהקרשים כחפים שעסבינאיי ציגצעס ויצפואתם והכופי הברוכים ארבה אפנת עשרים בנה האחר לאבותי <u>טַכָּשׁ כָּגָּאַללקור הַבָּיָת</u> והכנרהאחרול אמות הכש הגרינקנה הכרכ האחר וכני הכתיכ וואחר אַמִית הַפַש מָאָביר ליודיי הבית והבנף הצחרת אמת לקרידהיל ישיש הבקוד האתר כנפי הבחבים האהו

THE A CHIEF A COLOR

فاصالة رقم 120 مؤكدة بالادلة الخارجية بطريقه قاطعة

اما لماذا مخطوطة مثل الاسكندرية والسريانية كتبت 20 هو غالبا لعدم فهمة الناسخ كيف يكون ارتفاع البيت 30 ذراع ويكون الرواق 120 ولكن هذا حقيقه وقد شرحته سابقا بادلة تاريخية في ملف

ما هو ارتفاع رواق البيت الذي بناه سليمان 120 ذراع ام 30 ذراع ؟

فبناء علي قاعدة القراءة التي هي سبب في القراءات الاخري هي الاصح فلهذا قراءة 120 جعلت البعض يظنها ( مثل ادم كلاك ) مبالغ فيه جدا فكتبوها 20 فلهذا قراءة 120 هي الاصح

وايضا هي القراءة الاصعب ولهذا هي الاصح بناء علي قاعدة القراءة الاصعب هي الاصح

وامر اخر محتمل هو ان يكون تشابه كلمة قدم مع كلمة منة في العبري هو السبب فكلمة منة ممم محمم وكلمة قدم هذه يكون اخطأ بعض المترجمين وقراءوا الكلمة خطأ فظنوا انها عشرين قدم بدل من 120

ولكن المهم هو ان العدد الصحيح 120 حسب النص التقليدي بالادلة الخارجية والداخلية

وبخاصه عدم وجود كلمة ذراع مع رقم 120

والمجد للله دائما